

# **Peeling Back the Onion (Domes) in the North Caucasus: Multi-Layered Obstacles to Effective Web-Based Research on Marginalized Ethnic Groups**

**by Kit Condill**

**Russian, East European & Eurasian Studies Librarian**

**University of Illinois at Urbana-Champaign, U.S.A.**

**IIPC Web Archiving Conference, Wellington, New Zealand**

**Thursday, November 15<sup>th</sup>, 2018**

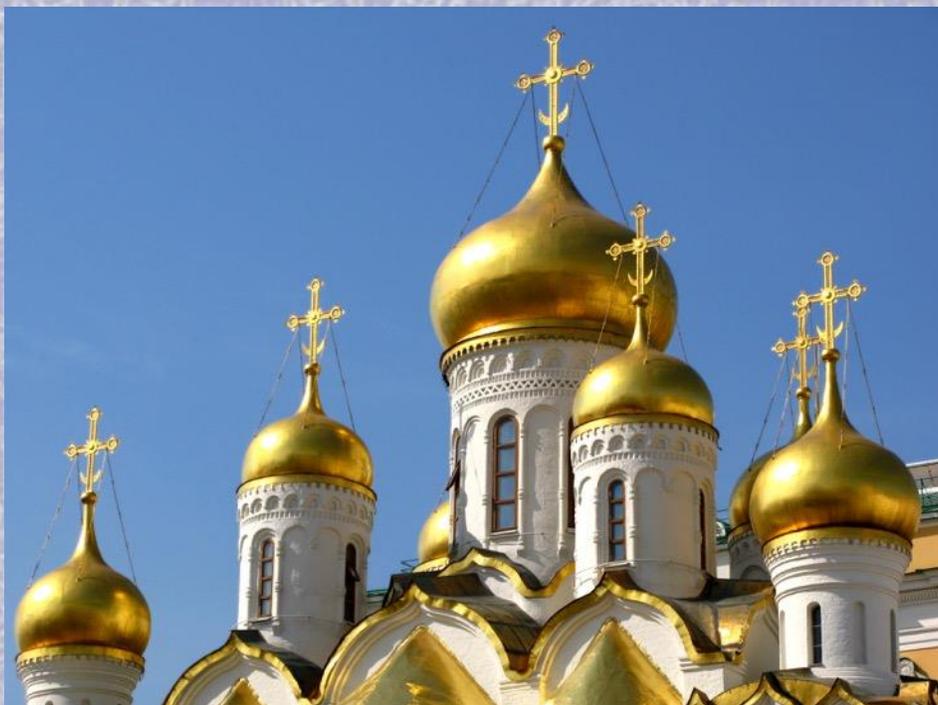


## The Library of the University of Illinois at Urbana-Champaign:

- 3<sup>rd</sup>-largest library in the U.S.\*
- Largest public university library in the U.S.

3<sup>rd</sup>-largest U.S. collection of materials from and about Russia, Eastern Europe, Central Asia and the Caucasus\*

\* Depending on who's counting...



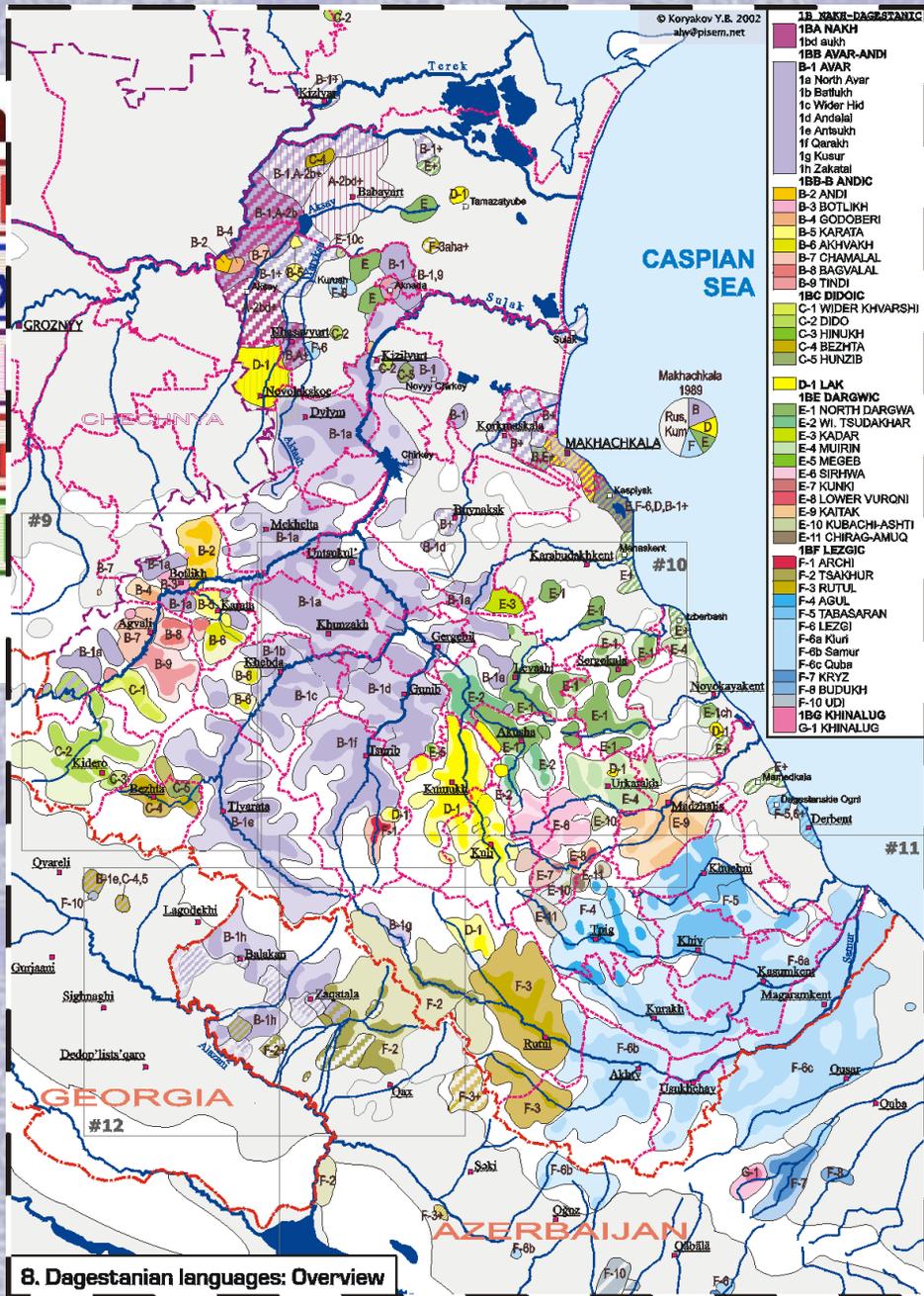
**Onion domes: not just for Russian Orthodox cathedrals.**



**North Caucasus web archive = onion =  
a multi-layered problem that makes you cry.**



Chechen alphabet blocks



Kiazim Mechiev, 1859-1945



© Univ. of Colorado, Boulder

Ethnic plurality by district, 2017

Amazing ethnolinguistic diversity within a small geographic area, with a long history of conflict and emigration

Kabardian alphabets (official and proposed) from the Arabic script, perhaps conceived in the 18th century for ecclesiastical purposes, to the present Cyrillic (not in alphabetical order)  
 (A. H. Kuipers, 1960, pp 116-117)

Зә зә	dz <sup>w</sup>	zā'	ʒ	ʒ	d <sup>o</sup>	z	ⵛ
И и	i:, j, jə	i	i	i	i	i	o
			j		y		
К к	k'	k	к	к	k	к	ⵉ
Кь кь	k' <sup>ʷ</sup>	k'	кј	к̄	k̄	к	ⵉⵔ
Кә кә	k' <sup>ʷ</sup>	k'ā	кү	кү	k <sup>o</sup>	кu	ⵉⵓ
К̄ к̄	k' <sup>h</sup>	к̄	к̄	к̄	q	k	ⵉ
Кь̄ кь̄	k' <sup>hʷ</sup>	к̄'	к̄ј	к̄̄	q̄	k	ⵉⵔ
Кә̄ кә̄	k' <sup>hʷ</sup>	к̄'ā	к̄ү	к̄ү	q <sup>o</sup>	ku	ⵉⵓ
К̄̄ к̄̄	q'	k̄	q	q	k̄	q	ⵉ
Кь̄̄ кь̄̄	q' <sup>ʷ</sup>	k̄'	qј	q̄̄	k̄̄	q	ⵉⵔ
Кә̄̄ кә̄̄	q' <sup>ʷ</sup>	k̄'ā	qү	qү	k̄ <sup>o</sup>	qu	ⵉⵓ
Л л	l	l	л	л	l	l	ⵉ
М м	m	m	м	м	m	m	ⵉ
Н н	n	n	н	н	n	n	ⵉ
О о	o	o	o	o	o	o	ⵉ
Q q	ç (< ʳ <sup>w</sup> )	ò	q	q	y	y	ⵉ

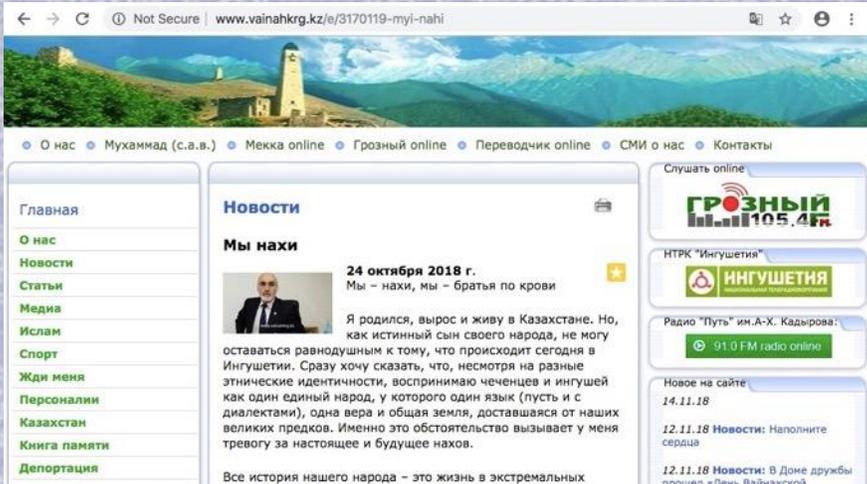
## **OBSTACLES**

**Obstacle #1: Web archiving is hard.**

**Obstacle #2: Web archiving in the United States is hard.**

**Obstacle #3: This project is U.S.-based but international in scope.**

**Obstacle #4: Organizations are moving their entire web presences to social media (i.e., a Facebook group).**

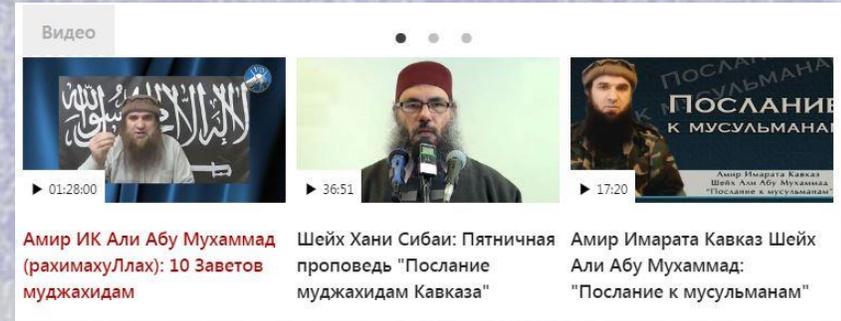


Kazakhstan



Russia

(also Azerbaijan, Georgia, Turkey, Syria, Ukraine, etc.)



Finland



Jordan



Many (most) of these countries are not archiving their own web content, via legal deposit or otherwise.

?

**Obstacle #5: The political situation in and around the North Caucasus is difficult.**



**National Library of Chechnya, c. 1995**



**National Library of Abkhazia, c. 1992**

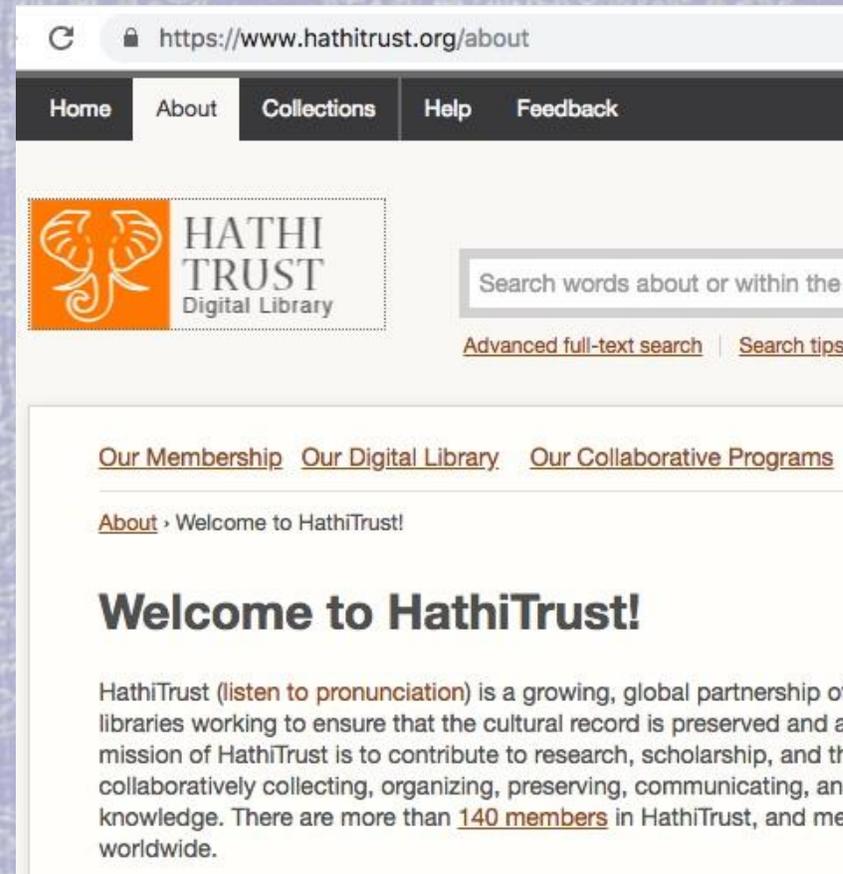
**Obstacle #6: Issues associated with cultural and linguistic preservation.**

**Obstacle #7: This is a massively multilingual and multi-script project.**

**Obstacle #8: Institutional support.**

**Obstacle #9: To promote or not promote ? (=legal/copyright/ethical issues)**

(Hathi Trust's multilingual search interface for its massive full-text archive...)

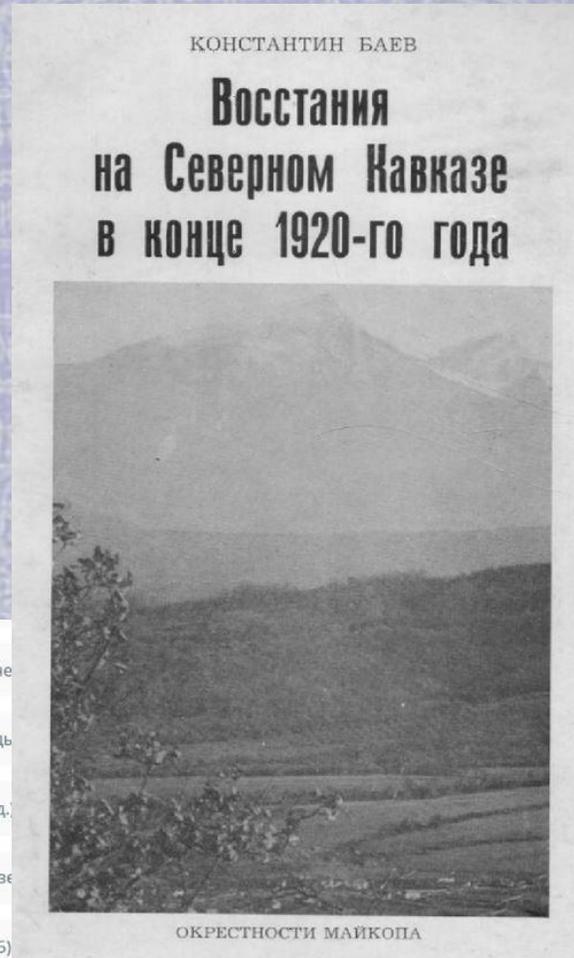


The screenshot shows the 'About' page of the HathiTrust website. The URL in the browser is https://www.hathitrust.org/about. The navigation menu includes Home, About, Collections, Help, and Feedback. The HathiTrust Digital Library logo is prominently displayed, featuring an orange elephant head icon. A search bar is present with the placeholder text 'Search words about or within the it'. Below the search bar are links for 'Advanced full-text search' and 'Search tips'. The main content area includes links for 'Our Membership', 'Our Digital Library', and 'Our Collaborative Programs'. The page title is 'About > Welcome to HathiTrust!' and the main heading is 'Welcome to HathiTrust!'. The introductory text describes HathiTrust as a global partnership of libraries working to preserve and provide access to the cultural record, contributing to research, scholarship, and the collaborative collecting, organizing, preserving, communicating, and knowledge. It mentions that there are more than 140 members in HathiTrust, and members are worldwide.



**ÇERKES**  
ARAŞTIRMALARI

- ANA SAYFA
- ÇERKESLER
- ÇERKESYA >
- DIASPORA >
- DİL-KÜLTÜR
- POLİTİKA
- TARİH >



**Іуащхъ  
Махуэ**

Адыгэ тхакІуэхэм я журнал  
1958 гъэ лъандэрэ къыдокІ

**SON EKLENEN  
MAKALELER**

- Osmanlı İmparatorluğu'nda Nüfus Meselesi ve Demografi Araştırmaları - Numan ELİBOL
- Bir Hayal Ürünü: İttihatçıların "Türkleşirme Politikası" - Zafer TOPRAK
- Uzunyayla'da Çerkes İskani Üzerine Bazı Notlar ve Örnek İki Köyün 1960'lardaki Etnolojik Tehliki: Anzurey-Aslanhable - Berat YILDIZ
- Kafkas Göçmenlerinin Yolculuğu ve Düzcö'de İskani (1857-1914) - İsmail YAŞAYANLAR
- "Hain Çerkes Ethem" İmgesi Kimlerin Sorunudur - Erol KOROĞLU
- Малая Кабарда (1995) – Беслане
- Кавказ в именах (2008) – Твёрды
- Описание боевой жизни - (ред.)
- Восстания на Северном Кавказе
- Путеводитель по Кавказу (1885)
- Переселенческие участки Черноморской губернии (1906) – Козлов Л.Е.

**2012  
гъэ**

**Къэбэрдей-Балъкъэ  
щІапэхэмкІэ и къэ  
я  
и**

**Іуащхъэмахуэ  
(Эльбрус)**  
На кабардинском языке

**И. о. главного редактора  
Кашиф Эльгаров**

Редакционная коллегия:  
Арсен Гергов, Хамид Кармогов, Ха-

**КЪЫДЭКЫГЪУЭМ ИТХЭР:**

Лохвицкий Михаил. Уафэгъуа-  
гъуэ макъ. Повесть..... 3

**Къагъырмэс Борис.** Рассказ  
кІэщІхэр..... 25

**Тхъэгъэспэу Увжыкъуэ.** БанкІищ.  
Рассказ..... 28

**ХъкІуащэ Мадинэ.** Унэм ухуэзы-  
шэж гъуэгу. Романым щыщ  
Іыхъэхэр..... 41

**Нэхуц Хъэжнагуэ.** ЗэшыпхъуитІ.  
Рассказ..... 61

**Тэтрокъуэ Астемир.** ГъащІэм и зы  
теплъэгъуэ. Рассказ..... 73

**ПШЫНАЛЪЭ**

Урзэвей Афлэх. Урхэр..... 79

**ЖЪАНТІЭ**

The Circassian heritage/identity website [cerkesarastirmalari.org](http://cerkesarastirmalari.org)  
(= “Circassian Studies”), based in Turkey

## Circassian Bibliography & Library

Compiled and edited

by

[Amjad M. Jaimoukha](#)

## Адыгэ Библиографие

Зэхуэзыхъэсар

Жэмыхъуэ Мыхъмуд и къуэ Амджэдц (Амыщц)

(Last updated: 4 July 2009)

Sanjalay Book Press  
СЭНДЖЭЛЕЙ ТХЫЛЬ ТЕДЗАПІЭ  
2009

**cerkesarastirmalari.org has been crawled multiple times by the Internet Archive, but these pdfs don't seem to have been captured...**

### Circassian Culture & Folklore

First published 2009  
by

© 2009 Amjad Jaimoukha

Typeset in

Printed and bound in by

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

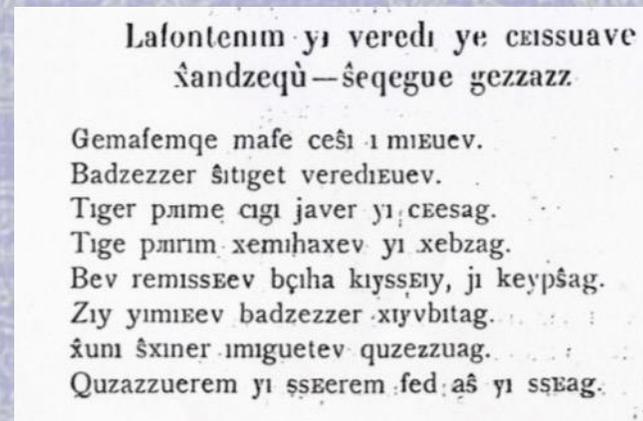
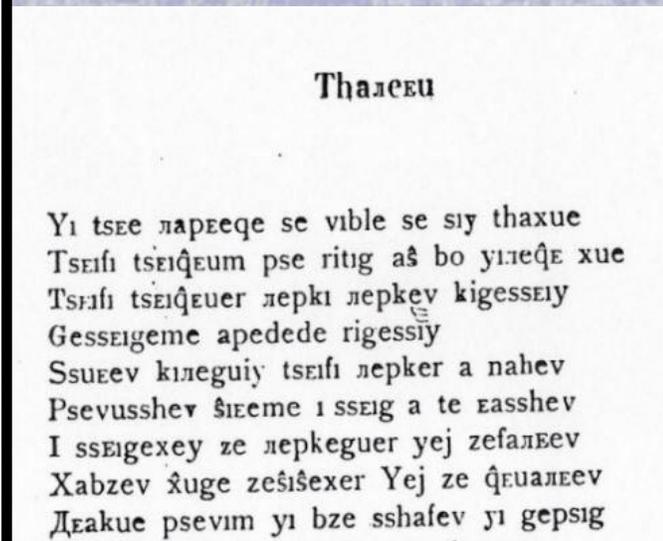
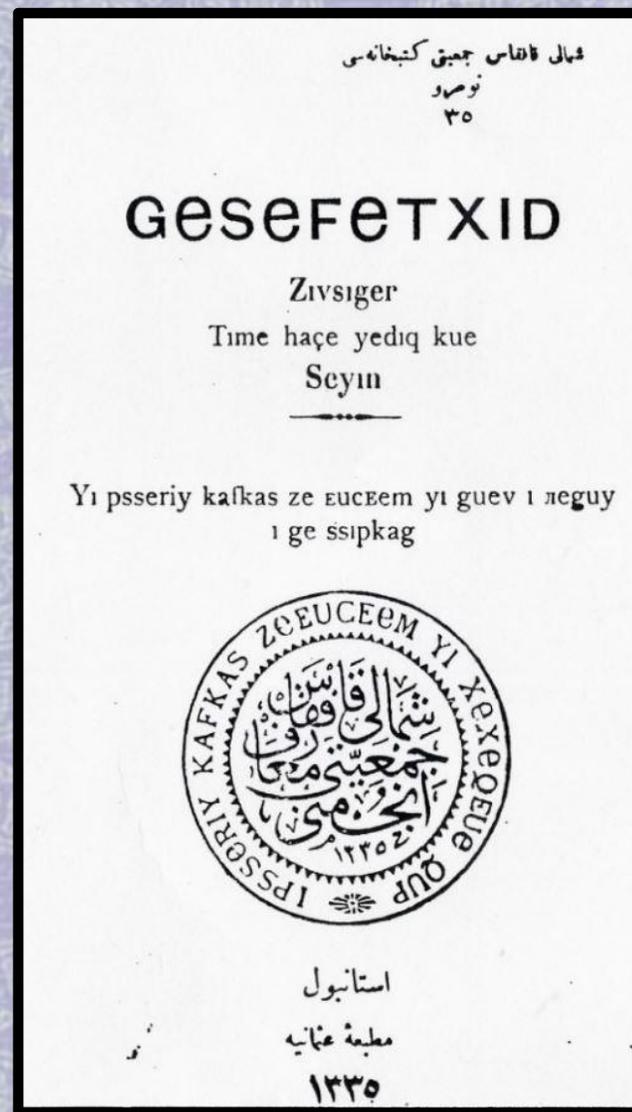
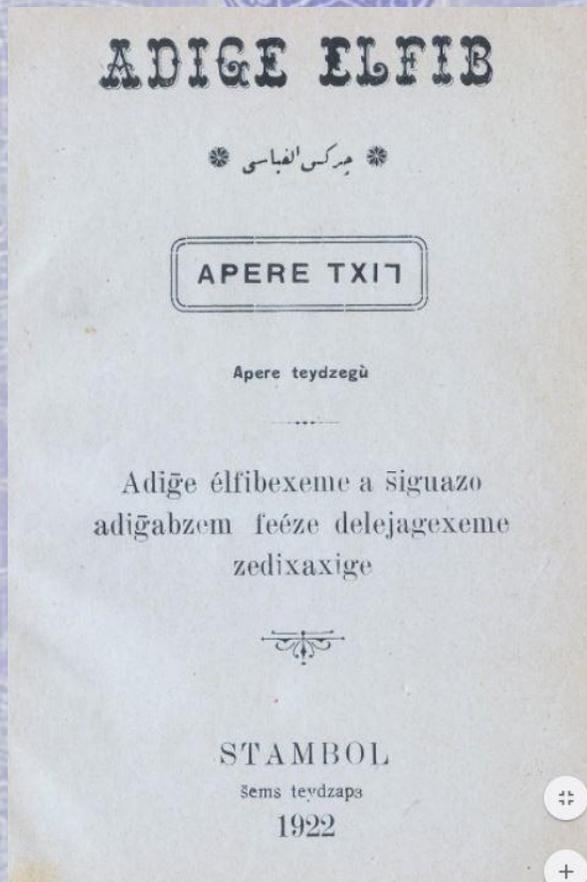
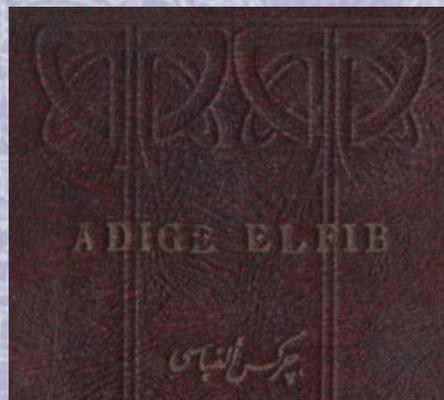
A catalogue record for this document is available from  
( )

ISBN

- Ashemez, R., 'Periodicals of the Peoples of the Northern Caucasus (1917-1959)', in *Caucasian Review*, Munich, no. 8, 1959, pp 113-24.
- Ashkhamaf, D. A., *Lhaghw* [Path], Krasnodar, 1926. [In Arabic script]
- *Grammatike: [Chast I.] Morfologie* [Grammar: (Part 1.) Morphology], Krasnodar, 1934. [In Latin script]
- *Adigebe grammatik: Chast II. Sintaksis* [Grammar of Circassian: Part 2. Syntax], Krasnodar, 1935. [In Latin script]
- *Adigebe grammatik: Chast I. Morfologie* [Grammar of Circassian: Part 1. Morphology], Krasnodar, 1936. [In Latin script]
- *Adigebe grammatik: Chast II. Sintaksis* [Grammar of Circassian: Part 2. Syntax], Krasnodar, 1936. [In Latin script]
- *Grammatika adigeiskogo yazika: Morfologiya* [Grammar of the Adigean Language: Morphology], Maikop, 1937.

**An unpublished bibliography by one of the English-speaking world's leading Circassian Studies scholars**

More complete  
pdf files from  
cerkesarastirmalari.org :



Early experiments with Latin scripts for Circassian – not held in any library on WorldCat

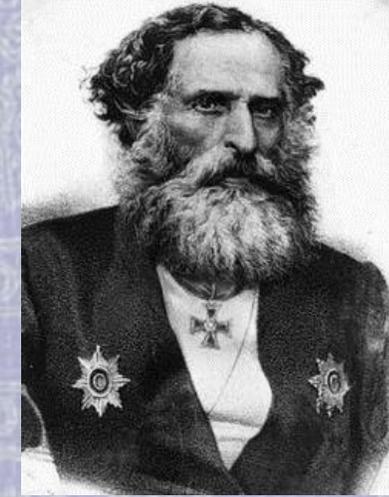
Important figures in North Caucasus history, literature,  
politics, etc. – a few examples



Jalalutdin Korkmasov, 1877-1937



Khalimat Bairamukova, 1917-1996



Aleksandr Kazembek, 1802-1870



Hasan al-Alqadari, 1834-1910

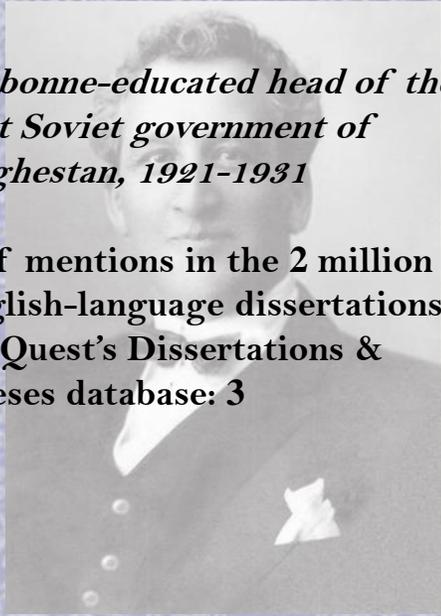


фото АТАКУМУК

Abusupiian Akaev, 1872-1931 (seated second from left),  
with other prominent Daghestani religious leaders

*Sorbonne-educated head of the first Soviet government of Daghestan, 1921-1931*

# of mentions in the 2 million English-language dissertations in ProQuest's Dissertations & Theses database: **3**



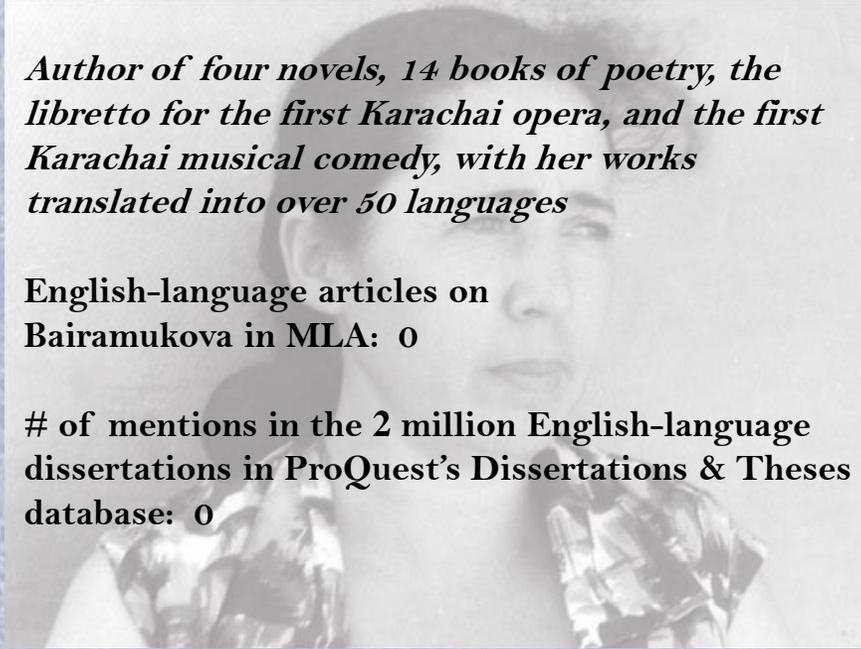
Jalalutdin Korkmasov, 1877-1937

**I.e., these people and their works (and others like them) are severely understudied in the English-speaking world - archiving the North Caucasus web can preserve works by and about them, and make them available to scholars over the long term**

*Author of four novels, 14 books of poetry, the libretto for the first Karachai opera, and the first Karachai musical comedy, with her works translated into over 50 languages*

English-language articles on Bairamukova in MLA: **0**

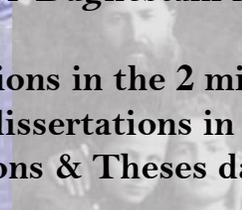
# of mentions in the 2 million English-language dissertations in ProQuest's Dissertations & Theses database: **0**



Khalimat Bairamukova, 1917-1996

*"The greatest scholar, historian, poet and educator of pre-revolutionary Daghestan," and author of a famous 1903 synthesis of Daghestani history*

# of mentions in the 2 million English-language dissertations in ProQuest's Dissertations & Theses database: **0**

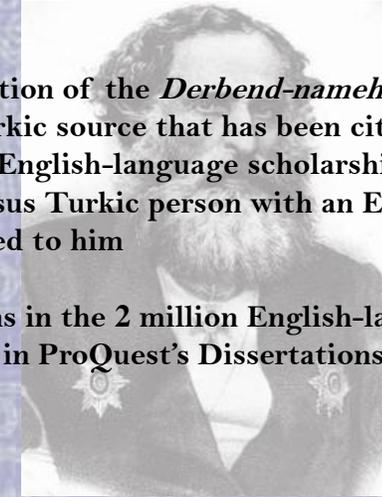


Hasan al-Alqadari, 1834-1910

*Renowned Orientalist at Kazan University and St. Petersburg University*

His transcription of the *Derbend-nameh* is the ONLY North Caucasus Turkic source that has been cited with any frequency in English-language scholarship, and he is the only North Caucasus Turkic person with an English-language article devoted to him

# of mentions in the 2 million English-language dissertations in ProQuest's Dissertations & Theses database: **~20**



Aleksandr Kazembek, 1802-1870

*Beloved theologian, poet, publisher, scholar and educator responsible for the lion's share of pre-revolutionary Kumyk publishing, who worked with Ismail Bey Gasprinski in Crimea and published an Arabic-language religious journal in Soviet Daghestan as late as 1928*

# of mentions in the 2 million English-language dissertations in ProQuest's Dissertations & Theses database: **1**



Abusupiian Akaev, 1872-1931 (seated second from left), with other prominent Daghestani religious leaders

Types of online content: memes, articles entitled “A few myths about the Kumyks” and “A Kumyk in America is still a Kumyk”



“Grandfather, do Kumyks even exist?”

“No, my son, that’s fake news.”

13 Ноябрь 2018 г. | 08:53 Регистрация | Забыли пароль? | Логин

## Кумыкский мир

*Культура, история, современность*

Главная | Статьи | Кьумукъ адабият | Аудио | Видео | Фото | Скачать | Форумы | Обр...

Статьи » Кьумукъ тилде » Ачыкъ лакъыр

### Кьумукъланы гъакъында бир нече мифлер

Рашит Гьарунов

Шунда «мифлер» демей, «ялгъан хабарлар», «айтды-къуйтдулар» деgege де ярай эди. Тек биз сёзюбюз гертиликге, илмугъа ювукъ болгъанны сюебиз, шону учун «миф»

Кумыкский мир  
Общи  
Истор  
Культу  
Язык  
Литер

13 Ноябрь 2018 г. | 10:05 Регистрация | Забыли пароль? | Логин

## Кумыкский мир

*Культура, история, современность*

Главная | Статьи | Кьумукъ адабият | Аудио | Видео | Фото | Скачать | Форумы | Обр...

Статьи » Кьумукъ тилде » Ачыкъ лакъыр

### Кьумукъ америкада да кьумукъ

Абдуллагатов И.М.

Ачыкъ лакъыр (Камил Алиев, газета "Ёлдаш").



Газетни баш редактору Камил Алиев интернетден таба Америкада тезден берли уягълюсю булан бирге яшайгъан ва ишлейген белгили алим, техника илмуланы доктору, профессор Ильмутдин Абдулагъатов булан кьужурлу лакъыр этген.

- Ильмутдин, газетибизни охувчуларыны барында иштагъландырагъан булай соравдан башлайым. Сен Америкагъа уягълюнг булан нечик чыкыгъансан? Онда турагъанынг кёп боламы?

- Бу узун хабар. 1997-нчи йыл мен бир Халкъара илму проектде ортакъчылыкъ этип, Катовица шагъардагъы (Польша) Коперникни атындагъы физика институтгъа "къонакъ-профессор" гъисапда чакъырылып ярым йылгъа ишлеме бардым. Онда ишлейген вакътимде

Кумыкский мир  
Общи  
Истор  
Куль  
Язык  
Литер  
Обще  
Рели  
КНК  
Науч  
Прил  
Кьум  
Тари  
Жам  
Мала

http://demokratikcerkesplatformu.org/index.htm

5 captures  
13 Mar 2011 - 6 Sep 2013

DEMOKRATİK ÇERKES PLATFORMU

gündem  
Sezai BABAKUŞ  
ÖTEKİLERİN BULUŞMASI

ANA SAYFA  
ETKİNLİKLER  
PROJELER  
MAKALELER  
BİLGİ - BELGE  
İLETİŞİM  
KURULUŞ  
DEKLARASYONU

Mansur BALCI  
LOBİ...

Sezai BABAKUŞ  
"TANRININ ÜLKESİ"

GÜNCEL YAZILAR :

http://demokratikcerkesplatformu.org/makale.htm

5 captures  
13 Mar 2011 - 6 Sep 2013

DEMOKRATİK ÇERKES PLATFORMU

INTERNET ARCHIVE  
Wayback Machine

http://demokratikcerkesplatformu.org

Latest  
Show All

Hrm.

The Wayback Machine has not archived that page.

Demokratik Çerkes Platformu

Closed Group

Shortcuts  
IMSA Alumni 11

Join Group

More

Join this group to see the discussion, post and comment.

About This Group

Description

Grubun adı 11 Kasım tarihinde yapılan seçim sonrası "Çerkesler ve Genel Seçimler" adından "Demokratik Çerkes Platformu"na değiştirildi. Grubumuz geçmiş tarihlerde siyasi faaliyet sürdüren Demokratik Çerkes Platformundan bağı... See More

Members · 547

Admins

History

Group created on Mar 29, 2015  
Name last changed on Nov 16, 2016  
See More

CREATE NEW GROUPS

Groups make it easier than ever to share with friends, family and teammates. Create Group

RECENT GROUP PHOTOS See All

Suggested Groups See All

Chat (41)

The website demokratikcerkesplatformu.org : the articles themselves have not been preserved in the Internet Archive, and now the website is gone and has been replaced by a Facebook group

09 Ekim 2018 Salı Anasayfa Jineps Web Arşivi PDF Arşivi Reklam Tarifesi

**JINEPS**  
Güncel Dosya Konuları Yazılar  
Haberler Araştırma / Raporaj Köşe

**JINEPS**  
Güncel PDF'leri sadece ücretli üyeler okuyabilir.

2018 - Ekim 2018 - Eylül

Üye Girişi Üye Girişi

2018 - Haziran 2018 - Mayıs

Görüntüle Görüntüle

**JINEPS** **JINEPS** **JINEPS** **JINEPS**

PDF ARŞIVI  
Güncel PDF'leri sadece ücretli üyeler okuyabilir.

**INTERNET ARCHIVE**  
**WayBackMachine**

<https://www.jinepsgazetesi.com/pdfarsivi>

Latest  
Show All

Hrm.

The Wayback Machine has not archived that URL.

2006 - Mart 2006 - Şubat

Görüntüle Görüntüle

Görüntüle Görüntüle

Jineps / ЖЫНЭПС – Turkey's main Circassian periodical ---their website has a complete pdf archive all the way back to the first issue (2005), but it's not there in the Wayback Machine

## Content that is unavailable for understandable reasons...

### Islamic State of Iraq and the Levant – Caucasus Province

From Wikipedia, the free encyclopedia

The **Islamic State of Iraq and the Levant – Caucasus Province** (Arabic: ولاية القوقاز - ولاية الشام - الدولة الإسلامية في العراق والشام, *ad-Dawlah al-Islāmiyah fi 'l-'Irāq wa-sh-Shām – Wilayah al-Qawqaz* Russian: Ви́лайят Кавказ Исламского государства Ирака и Леванта, *Vilayat Kavkaz Islamskogo gosudarstvo Iraka i Levanta*), also known as **ISIL-CP** or **Vilayat Kavkaz**,<sup>[1]</sup> is a branch of the militant Islamist group Islamic State of Iraq and the Levant (ISIL), active in the North Caucasus region of Russia. ISIL announced the group's formation on 23 June 2015 and appointed Rustam Asildarov as its leader.<sup>[2][3]</sup>

#### Contents [hide]

- Background
- History
- Designation as a terrorist organization
- References

Caucasus Province
ولاية القوقاز (Wilayah al-Qawqaz) Ви́лайят Кавказ (Vilayat Kavkaz)
Participant in the <i>Insurgency in the North Caucasus</i>

The Black Standard.
<b>Active</b> June 23, 2015 <sup>[1]</sup> – present

INTERNET ARCHIVE Explore more than 338 billion web pages saved over time

WayBack Machine

vd.ag

**Sorry.**

This URL has been excluded from the Wayback Machine.

**vd.ag** -- Official website of the press bureau of the Daghestan Vilayat (province) of the Caucasus Emirate (heir to the Chechen insurgency, subsequently absorbed into ISIS)

Sample article: “Hi, it’s your sister, I’m writing to you from the Daghestan Vilayat of the Emirate of the Caucasus!” (available on archive.is)

# Broader implications

**Other parts of the world where the need to archive the web is equally urgent and equally fraught:**

- Afghanistan (cf. selective archives/materials at the Library of Congress, the University of Nebraska, and available from East View)
- Crimea circa 2014 (who knew?)
- Turkey
- Hungary
- Indigenous/minority peoples worldwide

**Preservation of indigenous/minority-related content should be done with the involvement, consent and input of the groups that are creating it**

**Can we rely on national-level legal deposit laws?**

- Do not exist in every country
- Don't necessarily capture all dimensions of conflict-prone regions like the North Caucasus

# Questions:

**Can I really rely on U.S. fair use doctrine to ward off any potential legal challenges from these websites/publishers/authors?**

**Should I not publicize this archive so as to minimize the chances of the websites in it getting into some kind of trouble with the authorities?**

**Should this be a dark archive for now so as to avoid both of these problems?**

**If so, is my library willing to spend money and staff time creating and maintaining an archive that our users won't even see until some unspecified future date?**

**Thank you!**

**Kit Condill**

**condill@illinois.edu**



**Prague, July 2018**